

En svane

Henrik Ibsen

Min hvide svane,
du stumme, du stille;
hverken slag eller trille
lod sangrøst ane.

Angst beskyttende
alfen, som sover,
altid lyttende,
gled du henover.

Men sidste mødet,
da eder og øjne
var lønlige løgne,
ja da, da lød det!

I toners føden
du slutted din bane.
Du sang i døden;
du var dog en svane!

白鳥

ヘンリック・イブセン

私の真っ白な白鳥
押し黙り、静かな白鳥
感情の逆りも 軽やかな心の震えも
その歌声に秘めたまま

不安げに身を守り
眠る妖精
いつも聞き耳をたて
滑るように逃げてゆく

だが最後の出会いで
誓いと眼差しが
秘められた偽りとなった時
そう、その時、白鳥は歌った！

歌が生まれ
白鳥は生涯を終えた
それは最期の歌
まさに白鳥であった！